

第二點附件一

Điều thứ hai: Phụ lục 1

颱風期間漁船進港及船員避風宣導單

Tờ tuyên truyền về việc tàu cá vào cảng và thuyền viên tránh bão trong thời gian có bão

- 一、各位親愛的漁民朋友大家好，為避免颱風期間造成漁船損壞及危害船員生命安全，漁船進港後，請大家配合辦理下列事項：
 1. Kính chào tất cả bà con ngư dân, để tránh thiệt hại cho tàu cá và nguy hiểm đến tính mạng thuyền viên trong thời gian có bão, sau khi tàu cá vào cảng, kính mong mọi người phối hợp thực hiện các nội dung sau đây:
 - (一) 漁船進港後，應加強繫纜防颱整備事宜。
 - (1) Sau khi tàu cá vào cảng, nên gia cố dây neo chuẩn bị ứng phó bão.
 - (二) 倘有需要留船員在船上防颱，請配合海岸巡防機關提供留船船員資訊，以複式多元通報方式(如：電話、電子郵件、傳真或 Line 等通訊軟體)通報緊急聯絡人電話及預定留船之我國及外來船員人數等資訊，以利緊急聯絡。
 - (2) Trường hợp cần bố trí thuyền viên ở lại trên tàu để phòng chống bão, đề nghị phối hợp với cơ quan tuần tra bảo vệ bờ biển cung cấp thông tin về thuyền viên ở lại tàu; sử dụng phương pháp báo cáo đa chiều (như: điện thoại, e-mail, fax hoặc các ứng dụng liên lạc như Line, v.v.) số điện thoại người liên hệ khẩn cấp và các thông tin như số lượng thuyền viên quốc tịch nước ta và thuyền viên nước ngoài dự kiến ở lại tàu, nhằm thuận tiện cho việc liên lạc khẩn cấp.
 - (三) 地方災害應變中心如果發布漁船員上岸避風命令，就要配合將船員於指定時間內撤離漁船，帶回住所或找適當場所安置。
 - (3) Nếu Trung tâm ứng phó thiên tai địa phương ban hành lệnh thuyền viên lên bờ tránh bão, phải phối hợp sơ tán thuyền viên khỏi tàu đánh cá trong thời gian quy định và đưa về nơi cư trú hoặc tìm nơi thích hợp để bố trí chỗ ở.
 - (四) 外來船員於上岸避風期間不得從事違反法令、其他未經許可或與許可目的不符的行為、活動或工作。
 - (4) Trong thời gian thuyền viên người nước ngoài lên bờ tránh bão không được thực hiện các hành vi, hoạt động hoặc công việc trái pháp luật, chưa được phép hoặc không đúng với mục đích được phép.
 - (五) 如果有僱大陸船員，要上岸避風時，應帶去安檢所通報；上岸避風命令解除後，要在指定時間內將大陸船員帶返原漁船，也要向安檢所通報。
 - (5) Nếu thuê thuyền viên Trung Quốc, khi phải lên bờ tránh bão, cần đưa họ đến cơ quan kiểm tra an ninh để thông báo; sau khi lệnh lên bờ tránh bão được gỡ bỏ, phải đưa thuyền viên Trung Quốc trở lại tàu cá trong thời gian quy định

và cũng phải thông báo với cơ quan kiểm tra an ninh.

二、漁民朋友如果拒絕讓所僱外來船員上岸避風，你就會違反災害防救法第30條第1項第2款規定，會被罰新臺幣5萬元以上25萬元以下罰鍰。

2. Nếu bà con ngư dân từ chối cho thuyền viên nước ngoài mà mình thuê lên bờ tránh bão, sẽ vi phạm Điều 30, khoản 1, Mục 2 của Luật Phòng chống và cứu trợ thiên tai, và sẽ bị phạt từ 50.000 Đài tệ đến 250.000 Đài tệ.

三、另外請告訴所僱外來船員，如果拒絕上岸避風，他就會違反災害防救法第30條第1項第2款規定，也會被罰新臺幣5萬元以上25萬元以下罰鍰；另外倘是大陸船員拒絕上岸避風，除了會被罰鍰外，也會被限制一定期間不能來臺灣受僱。

3. Ngoài ra, vui lòng thông báo cho tất cả thuyền viên người nước ngoài mà quý vị thuê rằng nếu từ chối lên bờ tránh bão, họ sẽ vi phạm Điều 30, Khoản 1, Mục 2 của Luật phòng chống và cứu trợ thiên tai, và sẽ bị phạt từ 50.000 đến 250.000 Đài tệ. Ngoài ra, đối với thuyền viên Trung Quốc từ chối lên bờ để tránh bão, ngoài việc bị phạt tiền, còn có thể bị cấm nhập cảnh và làm việc tại Đài Loan trong một thời gian nhất định.

四、還有漁民朋友如果叫所僱大陸船員在上岸避風期間作其他工作，你就會違反兩岸人民關係條例第15條第4款，會被判2年以下有期徒刑併科新臺幣30萬元以下罰金(依兩岸人民關係條例83條第1款)；如果是外國籍船員，你會違反就業服務法第57條第3款，會被罰新臺幣3萬元以上15萬元以下罰鍰。

4. Ngoài ra, nếu bà con ngư dân yêu cầu thuyền viên Trung Quốc do mình thuê làm các công việc khác trong thời gian lên bờ tránh bão, sẽ vi phạm Điều 15, khoản 4 của Luật Quan hệ giữa nhân dân hai bờ, và sẽ bị phạt tù không quá 2 năm kèm theo phạt tiền không quá 300.000 Đài tệ (theo Điều 83, khoản 1 của Luật Quan hệ giữa nhân dân hai bờ); nếu là thuyền viên quốc tịch nước ngoài, sẽ vi phạm Điều 57, khoản 3 của Luật Dịch vụ Việc làm và sẽ bị phạt tiền từ 30.000 đến 150.000 Đài tệ.

五、請告訴所僱外來船員在上岸避風期間，要注意也不要作其他違(法)規情事，否則也會被依相關法規處分。

5. Xin thông báo thuyền viên người nước ngoài mà quý vị thuê rằng trong thời gian lên bờ tránh bão, cần chú ý không được thực hiện các hành vi vi phạm pháp luật, nếu không sẽ bị xử lý theo các quy định pháp luật có liên quan.